

**Что такое метод стимулирующего подхода
Лайфхаки от Профессора Петра Вигорелли
In cammino con l'Approccio Capacitante
Pietro Vigorelli**

Нередко бывает так, что близкий нам человек с болезнью Альцгеймера живёт в своём изолированном и недостижимом мире. Он себя чувствует непонятым, а мы чувствуем себя беспомощными.

Qualche volta il malato di Alzheimer sembra vivere in un suo mondo inaccessibile. Lui si sente incompreso, noi ci sentiamo impotenti.

Перекинуть мост между двумя мирами сложно, но возможно. В этом и состоит суть стимулирующего подхода, широко распространенного в Италии. Он включает в себя:

Costruire un ponte tra i due mondi è difficile ma è possibile. Questo è lo scopo dell'Approccio Capacitante, un approccio diffuso in Italia.

- Техники, которые помогают сопровождать больного в его мире.
- Метод, который не претендует на лечение болезни, не преследует несбыточные мечты, а только реализуемые цели.

che aiuta ad accompagnare l'altro nel suo mondo. Un approccio che non pretende di curare la malattia, non insegue sogni irrealizzabili ma vuole restare con i piedi per terra.

По сути — это способ общения с забывчивыми и дезориентированными пожилыми людьми, когда мы все живём только в настоящем, здесь и сейчас! Такое общение помогает распознать и выявить то «здоровое Я», которое ещё живёт и дышит, скрытое тенью «больного Я».

Si tratta di un modo di stare in relazione con gli anziani smemorati e disorientati che si basa sull'attenzione al momento presente, il *qui e ora*, che cerca di riconoscere e di fare emergere l'*io sano* che c'è dietro l'*io malato*, dietro i sintomi di malattia.

Стимулирующий подход предлагает посмотреть на уход по-другому: главной целью метода является не сам уход (как лекарственный, так и сама забота), а скорее создание условий для более или менее счастливого сосуществованию пожилого человека и опекуна, будь то член семьи или сиделка.

L'Approccio Capacitante propone di considerare l'attività di assistenza da un nuovo punto di vista: l'obiettivo prioritario non è il curare (sia nel senso di *cure* che in quello di *care*), ma piuttosto il favorire una *Convivenza sufficientemente felice* tra l'anziano e il *caregiver*, sia esso un familiare o un operatore.

Такой подход влечет за собой важные перемены ролей. Наш забывчивый и потерянный больной перестаёт быть только объектом ухода, а отношения между опекуном и больным перестают быть односторонними. Уходит асимметрия ролей между тем, кто заботится и тем, кто получает заботу.

Questo nuovo punto di vista comporta conseguenze importanti.

L'anziano smemorato e disorientato non è più considerato un oggetto di cura, la relazione tra il *caregiver* e l'anziano non è più concepita in modo asimmetrico come una relazione monodirezionale tra chi cura e chi è curato.

Роли двух главных героев отношений больше не кристаллизуются только в двух режимах: один дает, а другой получает; один говорит, а другой слушает; один выбирает, а другой принимает выбор; один программирует жизнь другого, а другой выполняет.

I ruoli dei due protagonisti della relazione non sono più cristallizzati in due modalità distinte, uno che dà e l'altro che riceve, uno che parla e l'altro che ascolta, uno che sceglie e l'altro che si adatta, uno che programma la vita dell'altro e l'altro che esegue.

Такой образ жизни действительно ставит пожилого человека в безвыходное положение. Со временем уровень частичной самодостаточности больного уменьшается, то, что он может ещё делать самостоятельно не принимается во внимание и не идёт на пользу, того кто за ним ухаживает.

Questa concezione infatti pone l'anziano

in una posizione senza vie d'uscita in cui il suo livello di autosufficienza parziale può solo perpetuarsi nel tempo o ridursi.

Опекун, который ставит себе целью создание условий для более или менее счастливого сосуществования/сожительства, ведёт себя совсем иначе: достоинство нашего забывчивого и потерянного пациента признается в полной мере, отношение к нему должно быть, по возможности, на равных. Опекун не только поощряет словами и даёт указания, но стремится слушать и понимать больного. Такие взаимоотношения не строятся по жестким правилам или схемам поведения. Они непостоянны, переменчивы и способны адаптироваться к изменениям, которые происходят изо дня в день.

Il *caregiver* che sceglie come scopo del proprio agire una *Convivenza sufficientemente felice* si pone in una posizione completamente diversa: l'anziano smemorato e disorientato viene riconosciuto pienamente nella sua dignità, la relazione è tendenzialmente paritaria, il *caregiver* non si impegna solo nel parlare, incoraggiare, dare disposizioni, ma si impegna anche nell'ascoltare. La relazione che nasce non è rigida, ma è fluida, mutevole, pronta ad adattarsi ai cambiamenti che si verificano momento per momento.



При таком подходе регулярная деятельность по физическому и лекарственному уходу не считается первичной целью, она становится скорее средством, тем незаменимым средством содействия более или менее счастливому сосуществованию больного и его опекуна.

La normale attività di cura viene tenuta in grande conto, ma non è considerata un fine, è considerata piuttosto un mezzo, un mezzo indispensabile per favorire una *Convivenza sufficientemente felice*.

Изучение метода стимулирующего подхода и применение на практике его потенциала — это путь, который мы можем пройти вместе, думая о том, что счастье возможно! как для нас, так и для наших больных близких.

Conoscere e praticare l'*Approccio Capacitante* è come mettersi in cammino, un cammino che possiamo fare insieme pensando a una felicità possibile sia per noi che per i nostri cari.

Перевод Анжелики Алексеевой
traduzione di Anjelika Alekseeva